

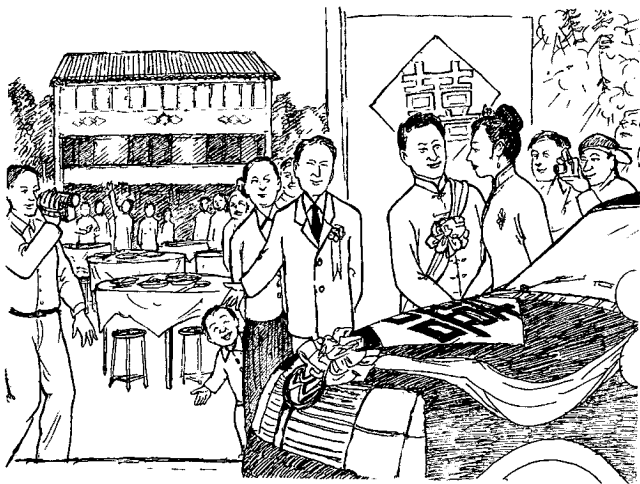
Li Yulan is Xiao Yanzi's cousin. Jack is Dawei's friend. After they got to know each other, they fell in love and were married. What interesting thing do you think happened after this newly-married couple went to the village to see Yulan's parents?

第三十八课 (复习) Lesson 38 (Review)

你听,他叫我“太太”

一. 课文 Texts

(一)



杰 克: 大为、小燕子, 告诉你们一个好消息——我结婚了!
玉兰嫁给我了!

小燕子: 等一等, 你结婚了? 你们是什么时候结婚的? 我们怎么都不知道?

杰 克: 我结婚, 我自己知道就行了。再说, 我们是旅行结婚, 一回来就告诉你们, 不算晚吧?

小燕子: 祝贺你们新婚愉快, 生活幸福。

杰 克: 谢谢!

【祝贺新婚】
Congratulating the
newly-weds

小燕子：你只让我们知道还不行，还得……

杰克：对，我们早就去政府登记了，也拿到了结婚证。

小燕子：我想说的不是这个意思。

杰克：那是什么意思？

【澄清观点】
Clarifying a point of view

小燕子：我是说，你还得请客。

杰克：那当然。这是我们的喜糖，来，请吃糖。

小燕子：喜糖我们收下了，但这还不算是请客。

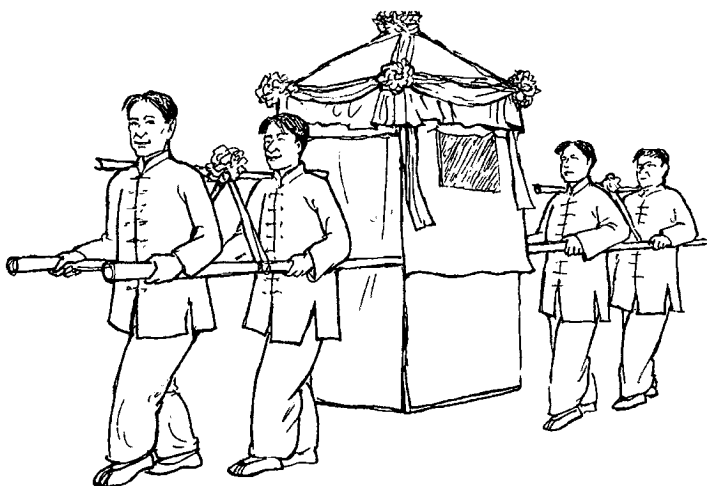
马大为：杰克，按中国人的习惯，结婚要举行婚礼。墙上、门上要贴红双喜字，新娘要坐花轿，还要摆宴席，请很多客人来。婚礼热闹得很。^①

杰克：要举行婚礼，我明白。我们西方人一般是在教堂举行婚礼。说到宴席，我们只请亲戚朋友在一起喝杯酒，^②唱唱歌，跳跳舞，高兴高兴。除了特别有钱的人以外，一般都不摆宴席。

小燕子：我表姐的家在农村，结婚宴席可不只是喝杯酒。

杰克：还有什么？

小燕子：你等着你岳父、岳母教你吧。^③



生词 New Words

- | | | | |
|----------|----|------------------|---|
| 1. 太太 | N | tàitai | Mrs.; madam 王太太, 张太太, 叫她“太太”, 我太太 |
| 2. 嫁 | V | jià | (of a woman) to marry 她嫁给他 |
| 3. 新婚 | A | xīnhūn | newly-married 新婚的丈夫和妻子 |
| 4. 幸福 | A | xìngfú | happy 祝你幸福, 祝你生活幸福, 幸福生活 |
| 5. 政府 | N | zhèngfǔ | government 中国政府, 上海市政府 |
| 6. 登记 | V | dēngjì | to register 结婚登记, 去政府登记, 去派出所登记 |
| 7. 结婚证 | N | jiéhūnzhèng | marriage certificate 拿到结婚证 |
| 8. 喜糖 | N | xǐtáng | wedding sweets (or candies) 送喜糖, 请大家吃喜糖 |
| 9. 举行 | V | jǔxíng | to hold (a meeting, ceremony, etc) 举行展览, 举行聚会, 举行考试, 举行纪念活动 |
| 10. 婚礼 | N | hūnlǐ | wedding ceremony 举行婚礼, 参加婚礼 |
| 11. 贴 | V | tiē | to paste; to stick 贴邮票, 贴照片 |
| 12. 红双喜字 | IE | hóng shuāngxǐ zì | the red 囍 character 贴红双喜字 |
| 双喜 | N | shuāngxǐ | double happiness |
| 双 | M | shuāng | pair 一双筷子 |
| 13. 新娘 | N | xīnniáng | bride 做新娘, 当新娘 |
| 14. 花轿 | N | huājiào | bridal sedan chair 坐花轿, 抬花轿 |
| 15. 宴席 | N | yànxí | banquet; feast 摆宴席, 结婚宴席, 生日宴席 |
| 16. 客人 | N | kèren | guest 请客人来, 欢迎客人 |
| 17. 教堂 | N | jiàotáng | church; cathedral 上教堂, 在教堂举行婚礼 |
| 18. 亲戚 | N | qīnqi | relative 我的亲戚, 我们是亲戚, 亲戚朋友 |

19. 表姐	N	biǎojiě	older female cousin
20. 只是	Adv	zhǐshì	only; just 只是开个玩笑,不只是喝杯酒
21. 岳父	N	yuèfù	father-in-law (the wife's father)
22. 岳母	N	yuèmǔ	mother-in-law (the wife's mother)
23. 杰克	PN	Jiékè	Jack (name of a character in this textbook; an Australian man)
24. 李玉兰	PN	Lǐ Yùlán	Li Yulan (name of a character in this textbook; a Chinese girl)

(二)

玉 兰: 杰克, 到了我家, 见了我父母, 你得叫爸、叫妈。记住了吗?

杰 克: 记住了。你说得很容易, 可是我怎么开得了口?

玉 兰: 怎么开不了口? 你跟着我叫吧。

杰 克: 好, 记住了。

玉 兰: 爸、妈, 我们回来了。最近我们忙得很, 现在才有空儿回来看你们。

玉兰爸: 哦, 回来了就好。我跟你妈正在商量给你们办结婚宴席的事儿呢。

玉 兰: 爸, 妈, 我们已经结婚好几个月了,^④ 结婚宴席你们就别办了。再说……

玉兰爸: 说什么咱们也得办。^⑤ 这不是在你们北京城里, 这是农村。

杰 克: 先生, 您听我们慢慢地说……

玉兰爸：什么？“先生”？你叫我“先生”！

玉 兰：杰克，我是怎么跟你说的，你说记住了，怎么又忘了？叫“爸”，叫“爸”呀！老爸，杰克还不太习惯。说到我们俩结婚的事儿，^⑥现在得按新的办法办，您怎么还是老脑筋啊？^⑦

玉兰妈：什么叫老脑筋？这是咱们的规矩。

杰 克：太太，您别生气……



玉兰妈：玉兰爸，你听，他叫我“太太”！

玉 兰：你得叫“妈”。妈，他还不懂我们的规矩。

玉兰妈：看得出来，他是不懂我们的规矩。你一个人跑到中国来，想怎么做就怎么做，你们村里的人谁也看不见。

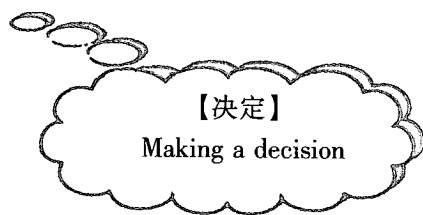
玉 兰：妈，您这就不明白了，他不住在农村，他家在悉尼。

玉兰妈：哦，“在城里”。你们知道吗？结婚是一辈子的大事啊！什么都没有结婚重要！不请亲戚朋友和邻居吃饭，你们胡同的人不说你吗？^⑧

杰 克：别说我们那条大“胡同”，连我住的那一座楼里，也没有人会批评我。跟您这么说吧，我们谁也不认识谁。

玉兰妈：可是我不能让村里人说我，说我女儿。

玉兰爸：我看就这么决定了：我们去饭馆里请两个好厨师，在家里摆十几桌宴席。除了亲戚朋友以外，把村里的人也请来，大家高高兴兴地喝几杯。



7. 大事	N	dàshì	important matter; major issue 国家大事, 世界大事, 一辈子的大事
8. 邻居	N	línjū	neighbour 好邻居, 我们家的邻居, 请邻居吃饭
9. 胡同	N	hútòng	lane; alley 北京的胡同, 你们胡同, 你们胡同的人, 一条胡同
10. 批评	V	pīpíng	to criticize 批评我, 批评这件事
11. 决定	V	juéding	to decide; to make up one's mind 决定结婚, 决定请客, 决定去黄山旅游, 决定出发的时间, 就这么决定了
12. 厨师	N	chúshī	cook; chef 请两个好厨师
13. 姑爷	N	gūye	son-in-law 新姑爷, 我们家的姑爷, 外国姑爷
14. 悉尼	PN	Xīní	Sydney

补充生词 Supplementary Words

1. 庆祝	V	qìngzhù	to celebrate
2. 走马灯	N	zǒumǎdēng	lantern with revolving paper-cut figures
灯	N	dēng	lamp; lantern
3. 对联	N	duìlián	antithetical couplet
上联	N	shànglián	the first line of a couplet
下联	N	xiàlián	the second line of a couplet
4. 熄(灯)	V	xī(dēng)	to put out (a lamp)
5. 对	V	duì	to match
6. 旗子	N	qízi	flag; banner
7. 虎	N	hǔ	tiger

8. 飘扬	V	piāoyáng	to flutter; to fly
9. 飞虎旗	N	fēihǔqí	flying tiger banner
10. 卷	V	juǎn	to roll up
11. 藏	V	cáng	to hide
12. 中榜	VO	zhòngbǎng	one's name is published in the list of successful candidates or applicants
13. 宋代	PN	Sòngdài	Song Dynasty
14. 王安石	PN	Wáng Ānshí	Wang Anshi (a well-known Chinese statesman and writer of the Song Dynasty)

二. 注释

Notes

① 婚礼热闹得很。

“The wedding ceremony is very lively.”

The particle “得” and the adverb “很” are frequently used after the adjectives and verbs that indicate mental activities. “A/V+得很” indicates a high degree. For example,

我们最近忙得很。

大家都高兴得很。

力波现在还想家吗？他说还想得很。

② 说到宴席，我们只请亲戚朋友在一起喝杯酒。

“Speaking of the wedding banquet, we only invite relatives and friends to drink a glass of wine together.”

“说到+NP/VP/S-PP” indicates the involvement of some people or things. It is used to bring up a topic or to indicate an opinion about it. For example,

说到学习成绩，我认为小田是我们全班的第一。

说到在饭馆买单，我们喜欢 AA 制。

说到杰克怎么称呼玉兰的父母，由他自己决定吧。

③ 你等着你岳父、岳母教你吧。

“Wait for your father-and mother-in-law to teach you.”

A married man calls his wife's parents “岳父, 岳母”, and a married woman calls her husband's parents “公公, 婆婆”. However, in colloquial language both men and women call their parents-in-law “爸爸, 妈妈”.

Some other forms of address have appeared in this lesson. For example, children address their own parents as “老爸, 老妈”. “太太” is a respectful form of address for married women, usually preceded with the surnames of their husbands, for example, “张太太”, “王太太”. When talking to other people, a husband can also call his wife “太太”, as in “我太太”. This usage is particularly common in Hong Kong, Macao, Taiwan, and among the overseas Chinese. However, in the Mainland the term “太太” fell out of use a long time ago and is now rarely encountered. (Most Mainland women do not use their husbands' surnames.) “姑爷” is a term used by a woman's family to address her husband.

④ 我们已经结婚好几个月了。

“We have already been married for quite a few months.”

When used in front of numeral-measure words or time words, “好几” means “quite a few” or “many”, as in 好几个, 好几十, 好几千, 好几万, 好几倍 and 好几年

⑤ 说什么咱们也得办。

“No matter what, we have to do it.”

Literally, “Whatever (you) say, we must do (it).”

⑥ 说到我们俩结婚的事儿……

“To speak of our marriage…”

“俩” is the colloquial word for “两个”, as in 咱俩, 你们俩, 他们俩. A measure word cannot be used after “俩”. You cannot say: ⊗ “他们俩个”.

⑦ 您怎么还是老脑筋啊?

“Why are you so old-fashioned?”

Here, “老” means “old”, as in 老房子, 老光盘, 老电影. 脑筋(literally, “brain”) refers to one’s idea. “老脑筋” means “old-fashioned idea”.

⑧ 你们胡同的人不说你吗?

“Wouldn’t the people in your alley talk about (criticize) you?”

In Beijing dialect “胡同” refers to a small street or alley. Here, the verb “说” has the meaning of “reproach” or “criticize”, as in:

他今天又来晚了,我说他了。

小马知道自己错了,别再说他了。

三. 练习与运用

Drills and Practice

KEY SENTENCES

1. 最近我们忙得很。
2. 说到宴席,我们只请亲戚朋友在一起喝杯酒。
3. 说到我们俩结婚的事儿,现在得按新的办法办。
4. 我们已经结婚好几个月了。
5. 我不能让村里人说我。

1. 熟读下列短语 Master the following phrases

- | | | | | |
|---------|-------|-------|-------|-------|
| (1) 不算晚 | 不算高 | 不算是谦虚 | 不算是决定 | 不算是批评 |
| 算是很早 | 算是很大方 | 算是比赛 | 算是访问 | 算是检查 |
| (2) 好得很 | 冷得很 | 安静得很 | 年轻得很 | 容易得很 |
| 喜欢得很 | 放心得很 | 担心得很 | 关心得很 | 习惯得很 |

- (3) 说到他们俩 说到中国画 说到安静 说到艰苦朴素
 说到游览黄山 说到贷款买汽车 说到谁来买单 说到工作认真
- (4) 好几万 好几十万 好几百万 好几千万 好几亿
 好几天 好几个星期 好几个月 好几十年 好几个世纪
 好几首诗 好几篇课文 好几百块钱 好几十棵树 好几千辆车

2. 句型替换 Pattern drills

(1) 你们结婚, 还得摆宴席吧?

是啊。说到摆宴席, 我们只请亲戚朋友在一起喝杯酒。

上大学	参加考试	实在不容易啊
举行几年活动	做好准备	我们买些东西就行了
去西藏旅游	事先检查一下身体	那两位八十多岁的老人有点儿担心

(2) 他们已经结婚了吗?

他们已经结婚好几个月了。

登记	好几个星期
回家	好几天
退休	好几年

(3) 他身体怎么样?

他身体好得很。

工作	辛苦
生活	节约
学习	困难
业余爱好	多

(4) 这是北京最小的胡同吧?

这还不是北京最小的胡同, 那条胡同小多了。

你们家最好看的花儿	君子兰	好看
你们班最高的成绩	小谢的成绩	高
你们那儿最新的饭店	长安饭店	新

3. 课堂活动 Classroom activity

One student uses “说到…” to introduce a topic of conversation. Other students join the conversation to express their opinions about the topic. For example,

- A: 说到贷款买汽车,
- B: 我认为小云的看法是对的,
- C: 小云的妈妈是老脑筋,
- D: 我是做不到的。

4. 会话练习 Conversation exercises

IDIOMATIC EXPRESSIONS IN CONVERSATION

我想说的不是这个意思 (What I intended to say wasn't this.)

我是说 (I meant to say...)

怎么开得了口 (How can I say that? /How can I open my mouth?)

我是怎么跟你说的 (What did I tell you?)

我看就这么定了 (I think we'll do it this way.)

[祝贺新婚 Congratulating the newly-weds]

A: 听说你们快要结婚了, 什么时候请我们吃喜糖?

B: 我们打算下个月旅行结婚。

A: 祝你们新婚快乐, 生活幸福!

B: 谢谢! 等我们旅行回来, 还要请你们喝杯喜酒。

[澄清观点 Clarifying a point of view]

A: 你是说这部电影故事不够复杂?

B: 我不是这个意思。我是说演员演得太简单了, 没有把主要角色的复杂关系演好。

A: 你是不是认为演员是这部电影的主要问题?

B: 演员还不算是主要问题。我的意思是导演 (dǎoyǎn, director) 水平不高。

[劝慰 Comforting, consoling]

A: 什么? 她说我是老脑筋, 跟不上时代了?

B: 她不是这个意思, 您别生气。您听我慢慢说。

A: 我不听。让她把话说清楚, 是怎么回事儿。

B: 她不了解这件事, 所以, 她说得很不合适。您不要为这件事生气。

[决定 Making a decision]

A: 听说你要回国了?

B: 是啊。我家里有点儿事儿, 我决定下星期就回国。

A: 你参加不了考试了。你再好好地想一想吧。

B: 下下星期才考试, 我等不了那么长的时间。我一定要在 15 号以前到家。没有别的办法, 就这么决定了。

A: 好吧, 就这样吧。

5. 看图说话 Describe the picture



6. 交际练习 Communication practice

(1) Describe the wedding customs of your country.

After you make your oral response, write it down.

(2) Write a card to congratulate your friend on his/her wedding.

四. 阅读和复述 Reading Comprehension and Paraphrasing

奇特的红双喜字

中国人举行婚礼时,常用红纸写一个大“囍”字,贴在门上,表示庆祝。

传说这个红双喜字最早是宋代文学家王安石写出来的。王安石在去京城参加考试的路上,看见一家门口挂着一个很大的走马灯,上边写着一副对联的上联:“走马灯,灯走马,灯熄马停步。”希望有人能对出下联。王安石看完了就说:“这是一副很好的上联!”一位站在走马灯旁边的老人忙对他说:“先生,您请进!”王安石回答说:“对不起,我要去京城参加考试,现在没有时间。等回来的时候,我一定给您对出下联。”

考完试,王安石觉得自己考得很不错,心里很高兴。在回来的路上,他看见一面旗子,旗子上画着一只虎,在风中飘扬。他想,用飞虎旗去对走马灯,不是很好吗?他一边走一边念:

走马灯,灯走马,灯熄马停步。

飞虎旗,旗飞虎,旗卷虎藏身。

一会儿,王安石又来到了那家人的门前。那位老人看见他来了,就非常高兴地走上去说:“先生,您来了,请进,请进!”

王安石对老人说:“不用进去了,我已经对出来了。我的下联是:‘飞虎旗,旗飞虎,旗卷虎藏身。’”“太好了,太好了!有人对出来了!”那位老人一边大声地说着,一边跑进屋去告诉小姐。小姐听了,笑了笑。

老人又走出来问王安石:“先生,您结婚了没有?”

“还没有。”王安石说。

这时,老人才对王安石说:“上联是我们家小姐出的。如果哪位没有结婚的年轻人对上了,我们家小姐就嫁给他。您的下联对得很好,我们家小姐很高兴。现在,只要您愿意,您就是我们家的姑爷了。”王安石想,这位小姐一定读过很多书,就决定跟她结婚。

就在王安石举行婚礼的那天,他收到了中榜的通知。两件喜事一起到来,他高兴极了,就用一张红纸写了这么一个奇特的“囍”字,贴在门上。

后来,人们结婚的时候,都习惯在门上贴一个大红双喜字。

五. 语法 Grammar

1. 几种补语 Types of complements

(1) 情态补语 Complement of state

你来得真早。

他做中国菜做得很好吃。

他汉字写得很漂亮。

汉语他说得不太流利。

他玩儿得很高兴。

他们忙得没有时间唱京剧。

外边安静得听不见一点儿声音。

他累得头疼。

(2) 程度补语 Complement of degree

昨天热极了。

上海的东西比这儿便宜多了。

他最近忙得很。

(3) 结果补语 Resultative complement

她戴上了那条围巾。

他们没有把礼物打开。

他没有找着火车票。

我记住了那位作家说的话。

(4) 可能补语 Potential complement

他今天做得完这些练习。

我看不见那棵树。

他们听不懂上海话。
汽车开不进来。
这么多东西,他拿不上来。
小孩吃得了这么多水果吗?
车里坐不下这么多人。
我们搬得动这张大床。

2. 疑问代词活用 Flexible uses of interrogative pronouns

(1) 表示反问 To indicate rhetorical questions

谁说他不去?
她哪儿有钱买车呢?
他什么没吃过,什么没见过?
他怎么没有来? 他来了。

(2) 表示虚指 To indicate indefiniteness

你想喝点儿什么吗?
我不记得谁给你打过电话。
我好像在哪儿见过他。

(3) 表示任指 To indicate general denotation

这么好的京剧,谁都想看。
他什么也不想吃。
她哪儿也不愿意去。
哪种方法都不行。
他怎么记也记不住。

In addition, we find some interrogative pronouns of particular denotation in composite sentences:

我们楼里谁也不认识谁。
谁知道这个词的意思谁就回答。
你一个人想怎么做就怎么做。
你做什么我就吃什么。

哪儿好玩就去哪儿。

3. 副词“再”和“又” The adverbs “再” and “又”

副词“再” The adverb “再”

(1) 将要重复 Indicating that an action is to be repeated in the future

请再说一遍。

我们再聊一会儿吧。

他说他明天再来。

我以后不再去了。

(2) 表示动作将在某一时间或情况以后发生 Indicating that an action will occur at a certain time or under a certain condition

我们先翻译生词,再复习课文。

吃完饭再走吧。

副词“又” The adverb “又”

(1) 已经重复 Indicating that an action has already been repeated

你上星期已经参观了一次,怎么今天又去参观了?

他昨天没有来,今天又没有来。

(2) 有所补充 Supplementing the previous action

我昨天去了商店,又看了电影。

他没有去上课,又没有好好复习,所以考得很不好。

(3) 同时存在的情况 Indicating the coexistent conditions

他们又唱又跳。

这个姑娘又年轻又漂亮。

(4) 两件矛盾的事情或情况 Indicating two contradictory things or conditions

她很怕冷,又不愿意多穿衣服。

我很想跟你聊聊,可是又怕你没有时间。

区别多音多义字 Distinguishing the characters with multiple pronunciations and meanings

Eleven percent of the 3,500 most commonly-used Chinese characters have multiple pronunciations and meanings. For example, “还” has two pronunciations. when used as an adverb, it is pronounced “hái”, as in “还有,还想”; when used as a verb, it is read as “huán”, as in “还书,还贷款” “好” also has two pronunciations the first, “hǎo” as in “好书,好地方”, and the second, “hào” as in “爱好”. The meanings expressed by the different pronunciations are completely different,so we must be careful to distinguish them.

Now that you have finished Book One to Book Three of *The New Practical Chinese Reader*, you should have learned over 1600 elementary vocabulary items, of which 1300 are required to master, along with over 1000 Chinese characters and the basic grammatic items with 300 key sentences. You can express your ideas about daily life and certain social topics and communicate with other people. With the help of a dictionary you can also read simple essays.

Congratulations on having completed the initial stage of your study of Chinese.

Book Four of *The New Practical Chinese Reader* will guide you to the intermediate level of Chinese.